

# MESSE VOTIVE DE LA SAINTE VIERGE

## Introit

Intr. 2

**S** Al- ve sancta Pa- rens, e- ní- xa pu- érpe- ra Re-

gem, qui cæ- lum terrám- que re- git in sáe- cu- la

sæ- cu- ló- rum. **¶.** E- ructá- vit cor me- um verbum bonum:

di- co e- go ó- pe- ra me- a re- gi. **¶.** Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o,

et Spi- ri- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et

semper, et in saécu- la saecu- ló- rum. A-men.

*A. Nous te saluons, ô Mère sainte, qui as mis au monde le Roi qui règne sur le ciel et la terre, dans les siècles des siècles. ¶. De belles paroles jaillissent de mon cœur, je dis mes œuvres au Roi.*

1

**K** Y- ri- e \* e- lé- i- son. Ký- ri- e e- lé- i- son.

Ký- ri- e e- lé- i- son. Chri- ste e- lé- i- son. Chri- ste

e- lé- i-son. Chri-ste e- lé- i-son. Ký-ri- e e- lé- i-son.

Ký- ri- e e- lé- i-son. Ký- ri- e \* \*\*

e- lé- i-son.

8

**G** Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax ho- mí-  
ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudámus te. Be- ne- dí- cimus te.

Ado-rámus te. Glo-ri- fi- cámus te. Grá- ti- as á- gimus tí- bi propter  
magnam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- ne De- us, Rex cae- léstis,

De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te

Je-su Chri-ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus Dé- i, Fí- li- us Patris.

Qui tol-lis peccá- ta mun-di, mi- se- ré- re no-bis. Qui tol-lis peccá-

ta mun-di, sús- ci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad  
déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.  
Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altís-simus, Je-su Chri-ste. Cum  
Sancto Spí- ri-tu, in gló- ri- a De- i Pa-tris. A- men.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes qu'il  
aime. Nous te louons, nous te bénis-  
sons, nous t'adorons, Nous te glori-  
fions, nous te rendons grâce, pour ton  
immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du  
ciel, Dieu le Père tout-puissant. Sei-  
gneur, Fils unique, Jésus Christ, Sei-  
gneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils*

*du Père. Toi qui enlèves le péché du  
monde, prends pitié de nous Toi qui  
enlèves le péché du monde, reçois  
notre prière; Toi qui es assis à la droite  
du Père, prends pitié de nous. Car toi  
seul es saint, toi seul es Seigneur, Toi  
seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec  
le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu  
le Père. Amen.*

### Collecte

¶. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. Orémus.

Concédé nos fámulos tuos, quásamu-  
mus, Dómine Deus, perpétua men-  
tis et córporis sanitáte gaudére : et,  
gloriósa beatæ Maríæ semper Vírgi-  
nis intercessióne, a præsénti liberá-  
ri tristítia, et ætéerna pérfrui lœtitia.  
Per Dóminum nostrum Iesum Chris-  
tum, Fílium tuum : qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus, per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

¶. Prions.

Accorde-nous, Seigneur, une heu-  
reuse santé de l'âme et du corps,  
et par la glorieuse intercession  
de la bienheureuse Marie toujours  
vierge, délivre-nous des tristesses  
présentes, et conduis-nous à la joie  
éternelle. Par Jésus-Christ, ton Fils,  
notre Seigneur, qui vit et règne  
avec toi dans l'unité du Saint-Esprit,  
Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

*Commémoration de saint Saturnin, martyr***¶.** Orémus.

Deus, qui nos beati Saturnini Mártyris tui concédis natalícia pérfrui : eius nos tríbue méritis adiuvári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

**R.** Amen.**¶.** Prions.

Dieu, qui nous fais la grâce de nous réjouir en la fête du bienheureux Saturnin, ton martyr : accorde-nous d'être secourus par ses mérites. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.

**R.** Amen.**Épître**

Léctio libri Sapiéntiæ.

*Si. 24 : 9-12*

Ab inítio et ante sácula créata sum, et usque ad futúrum sáculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

*À la messe chantée, on ne répond rien.*

Lecture du livre de la Sagesse.

Dès le commencement, avant les siècles, il m'a créée, et pour les siècles je subsisterai; dans la demeure sainte, j'ai assuré mon service en sa présence. Ainsi, je me suis fixée dans Sion, il m'a fait demeurer dans la cité bien-aimée, et dans Jérusalem j'exerce ma puissance. Je me suis enracinée dans un peuple glorieux, dans le domaine du Seigneur, dans son héritage : j'habite au milieu de l'assemblée des saints.

Gr.

4

E-ne-dicta \* et ve-ne-rá-bi-lis es, Virgo

Ma-rí- a : quae si-ne tactu pudó-ris

invén-ta es ma-ter Salva-tó-

ris. ¶. Vir-go De-i

Gé-ni-trix, quem totus non caput or-bis,  
in tua se clau-sit ví-sce-ra \* fa-ctus ho-mo.

*R.* Tu es bénie et vénérable, Vierge Marie, toi qui, sans avoir rien perdu de ton intégrité corporelle, es devenue la mère du Sauveur. *V.* Vierge, Mère de Dieu, celui que l'univers entier ne peut contenir, devenu homme, s'est enfermé dans ton sein.

All. 4

L-le-lú-ia. \* ij.

*V.* Post par-tum, Vir-go invi-o-lá-ta

perman-sí-sti : De-i Gé-ni-trix

inter-cé-de \* pro no-bis.

*V.* Après l'enfantement, ô Vierge, tu es demeurée inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous, alléluia.

## Évangile

- V. Dóminus vobíscum.  
 R. Et cum spíritu tuo.  
 V. Sequéntia ✠ sancti Evangélii secúndum Lucam.  
 R. Glória tibi, Dómine.

Lc 11 : 27-28

In illo tempore : Loquénte Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam mûlier de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit : Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

*À la messe chantée, on ne répond rien.*

- V. Le Seigneur soit avec vous.  
 R. Et avec votre esprit.  
 V. Suite du saint Évangile selon saint Luc.

R. Gloire à toi, Seigneur.  
 En ce temps-là, Jésus parlait aux foules, quand une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit : « Heureux le ventre qui t'a porté, et les seins qui t'ont allaité ! » Mais lui répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la Parole de Dieu et qui la gardent. »

## Offertoire

- V. Dóminus vobíscum.  
 R. Et cum spíritu tuo.  
 V. Orémus.

- V. Le Seigneur soit avec vous.  
 R. Et avec votre esprit.  
 V. Prions.

Off. 8

fru- ctus ven tris tu i. **V. 1.** Quó-  
 mo- do  
 in me fi- et hoc, quae vi- rum non cognós- co?  
 Spí-ri-tus Dó- mi-ni su-pervé-ni- et in te  
 et virtus Altís- simi  
 o-bumbrá- bit ti-bi. \* Benedícta. **V. 2.** Id-e- ó-  
 que, quod nas- cé-tur ex te San- ctum, vo- cá- bi- tur

**Lc 1 : 28, 42 R.** Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. ¶ Comment cela se fera-il, puisque je ne connais pas d'homme ? L'Esprit du Seigneur viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira. ¶ C'est pourquoi celui qui naîtra sera saint, il sera appelé Fils de Dieu.

Súscipe, sancte Pater, omnípotens  
ætére Deus, hanc immaculátam  
hóstiam, quam ego indígnus fámu-  
lus tuus óffero tibi Deo meo vivo  
et vero, pro innumerabílibus peccá-  
tis, et offensióribus, et neglegéntiis  
meis, et pro ómnibus circumstánti-  
bus, sed et pro ómnibus fidélibus  
christiánis vivis atque defúnctis : ut  
mihi, et illis proficiat ad salútēm in  
vitam ætéram. Amen.

Deus, qui humánae substántiae dignitátem mirabiliter condidísti, et mirabílius reformásti : da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sécula sæculórum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divinæ maiestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salúte, cum odóre suavitatis ascéndat. Amen. In spíritu humilitatis et in ánimo contrítō suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Ve-

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette hostie sans tache, que moi, votre indigne serviteur, je vous offre à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, offenses et négligences, pour tous ceux qui m'entourent, ainsi que pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu, qui avez admirablement fondé la dignité de la nature humaine et l'avez restaurée plus admirablement encore : donnez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humilité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, implorant votre clémence : qu'il s'élève en odeur de suavité devant votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. En esprit d'humilité et le cœur contrit, puissions-nous être accueillis par vous, Seigneur : et que notre sacrifice ait lieu aujourd'hui devant vous de telle

ni, sanctificátor omnípotens æterne Deus : et béne dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Lavábo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine : Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis gloriæ tuæ. Ne perdas cum ímpii, Deus, ániam meam, et cum viris sanguinum vitam meam : In quorum máni bus iniquitátes sunt : déxtera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingrüssus sum : rédime me et miseré mei. Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiōnis, et ascensiōnis Iesu Christi, Dómini nostri : et in honórem beatæ Maríæ semper Vírginis, et beatí Ioannis Baptiste, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum : ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu. Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sacrifice préparé pour la gloire de votre saint Nom.

Je laverai mes mains parmi les innocents, et je me tiendrai autour de Votre autel, Seigneur. Pour entendre la voix de Vos louanges, et pour raconter toutes Vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de Votre maison, et le lieu où habite Votre gloire. Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang qui ont l'iniquité dans les mains, et dont la droite est remplie de présents. Pour moi j'ai marché dans mon innocence : délivrez-moi et ayez pitié de moi. Mon pied s'est tenu dans le droit chemin : je Vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Recevez, Trinité Sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, de ceux-ci et de tous vos saints : qu'elle serve à leur honneur et à notre salut ; et qu'ils daignent intercéder au ciel pour nous qui faisons mémoire d'eux sur la terre. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

### Secrète

**¶.** Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat

**¶.** Priez, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre,

apud Deum Patrem omnipoténtem.  
**R.** Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

**V.** Amen.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beatæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem.  
 Per Dóminum.

**R.** Amen.

*Commémoration de saint Saturnin, martyr*

Múnera, Dómine, tibi dicáta sanctífica : et, intercedénte beáto Saturníno Mártyre tuo, per hæc eádem nos placátus inténde.  
 Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

soit agréé par Dieu le Père tout-puissant.

**R.** Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

**V.** Ainsi soit-il.

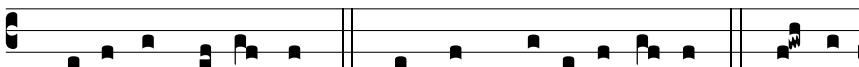
Que par votre bonté, Seigneur, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, l'offrande de ce sacrifice nous procure, pour l'éternité comme pour la vie présente, le bonheur et la paix. Par notre Seigneur...

**R.** Ainsi soit-il.

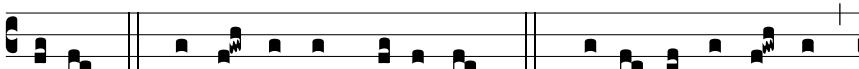
Sanctifiez, Seigneur, ces dons qui vous sont consacrés, grâce à eux et l'intercession du bienheureux Saturnin, votre Martyr, jetez sur nous un regard de paix et de bonté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

**R.** Ainsi soit-il.

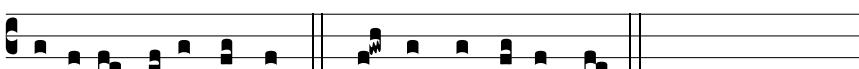
### Préface



**V.** Dómi-nus vo-bí-scum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. **V.** Sur-sum



corda. **R.** Ha-bé-mus ad Dómi-num. **V.** Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. **R.** Di-gnum et justum est.

**V.** Le Seigneur soit avec vous. **R.** Et avec votre esprit.

**V.** Élevons nos cœurs. **R.** Ils sont tournés vers le Seigneur.

**V.** Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. **R.** Cela est digne et juste.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratiias agere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus : Et te in veneratione beatæ Mariæ semper Vírginis collaudare, benedícere et prædicare. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratione concépit : et, virginitatis glória permanente, lumen æternum mundo effudit, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominatioñes, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes ac beatæ Séraphim sócia exultatione concélébrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubreas, deprecámur, supplici confessione dicentes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant. Et de vous louer, bénir et célébrer en la fête de la bienheureuse Marie toujours vierge, elle qui, le Saint-Esprit la couvrant de son ombre, a conçu votre Fils unique et, sans perdre la gloire de la virginité, a mis au monde la lumière éternelle, Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Domination l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leurs chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange :

4

Anctus, \* San- ctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá- ba- oth.

Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis. Be-

ne-dí-ctus qui ve- nit in nómi-ne Dó-mi- ni. Ho-sánna in excél- sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de votre Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

#### Canon romain

Te ígitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, supplices rogámus, ac pétimus, uti accépta há-

Père très clément, c'est donc vous que nous prions, suppliants, et à qui nous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accep-

beas et benedícás, hæc ☩ dona, hæc ☩ múnera, hæc ☩ sancta sacrificía illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignérís toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro et Antístite nostro et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cóngnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se suísque ómnibus : pro redempcióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibique reddunt vota sua ætérgo Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam ve-  
nerántes, in primis gloriósæ sem-  
per Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei  
et Dómini nostri Iesu Christi : sed  
et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis  
Sponsi, et beatórum Apostolórum  
ac Mártyrum tuórum, Petri et Pau-  
li, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ,  
Iacóbi, Philíppi, Bartholoméi, Mat-  
thæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cle-  
ti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cy-  
priáni, Lauréntii, Chrysogoni, Ioán-  
nis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et  
ómnium Sanctórum tuórum; quo-  
rum méritis precibúsque concédas,  
ut in ómnibus protectionis tuæ mu-  
niámur auxílio. Per eúndem Chris-  
tum, Dóminum nostrum. Amen.

ter et de bénir ces dons, ces pré-  
sents, ces offrandes saintes et im-  
maculées. Tout d'abord, nous vous  
les offrons pour votre sainte Église  
catholique : daignez lui donner la  
paix, la protéger, la réunir et la  
gouverner par toute la terre; et en  
même temps pour votre serviteur  
notre Pape , notre évêque , tous  
ceux qui enseignent la vraie doc-  
trine, et ceux qui gardent la foi ca-  
tholique et apostolique.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos  
serviteurs et de vos servantes **N.**  
et **N.**, et de tous ceux qui nous  
entourent : vous connaissez leur  
foi, vous avez éprouvé leur attaché-  
ment. Nous vous offrons ou ils vous  
offrent eux-mêmes ce sacrifice de  
louange, pour eux et pour tous les  
leurs, pour la rédemption de leurs  
âmes, dans l'espérance de leur sa-  
lut et de leur intégrité; et ils vous  
adressent leurs prières, à vous, Dieu  
éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion,  
nous vénérons d'abord la mémoire  
de la glorieuse Marie toujours  
vierge, mère de notre Dieu et Sei-  
gneur Jésus-Christ, puis celle du  
bienheureux Joseph, l'époux de la  
Vierge, de vos bienheureux apôtres  
et martyrs, Pierre et Paul, André,  
Jacques, Jean, Thomas, Jacques,  
Philippe, Barthélémy, Matthieu, Si-  
mon et Jude, Lin, Clet, Clément,  
Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent,  
Chrysogone, Jean et Paul, Côme  
et Damien, et de tous vos saints.  
À leurs prières et par leurs mé-  
rites, accordez-nous d'être fortifiés  
en toute occasion par le secours  
de votre protection. Par le même  
Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Hanc ígitur oblatiōnem servitūtis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quáesumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æterna damnatiōne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Quam oblatiōnem tu, Deus, in ómnibus, quáesumus, bene<sup>¶</sup> díctam, adscríp<sup>¶</sup> tam, ra<sup>¶</sup> tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Cor<sup>¶</sup> pus, et San<sup>¶</sup> guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, elevátis óculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene<sup>¶</sup> díxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene<sup>¶</sup> díxit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípte, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TES-TAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciéatis.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Fílii tui, Dó-

Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous prions, Seigneur, de l'accepter avec bienveillance, de disposer nos jours dans votre paix, et d'ordonner que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Cette oblation, ô Dieu, nous vous en prions, daignez la rendre en tout point bénie, approuvée, ratifiée, digne et agréable : afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

La veille du jour où il a souffert, il a pris du pain dans ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu son Père tout-puissant, vous rendant grâces, l'a béni, rompu et donné à ses disciples, en disant : Prenez et mangez tous de ceci :

CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, prenant aussi ce très glorieux calice dans ses mains saintes et vénérables, vous rendant grâces encore, il l'a béni et donné à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, CELUI DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – MYSTÈRE DE LA FOI – QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR BEAU-COUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. Chaque fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs, et aussi votre peuple saint, en mémoire de la bienheu-

mini nostri, tam beatæ passiónis, nec non et ab íferis resurrectiōnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiōnis : offérimus pœcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam ☩ puram, hóstiam ☩ sanctam, hóstiam ☩ immaculátam, Panem ☩ sanctum vitæ æternæ, et Cálicem ☩ salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignérīs : et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtuit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificiū, immaculátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublīme altáre tuum, in conspéctu divinæ maiestatis tuæ : ut, quotquot ex hac altáris participatiōne sacrosánctum Fílliū tui Cor ☩ pus, et Sán ☩ guinem sump-sérimus, omni benedictiōne cælesti et grátia repleámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Meméto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fí-dei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsiſis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigérii, lúcis, et pacis, ut indúlgeas, deprecá-mur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatóribus fámu-lis tuis, de multitúdine miseratió-num tuárum sperántibus, partem

reuse Passion de votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection des enfers et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieux, nous présentons à votre sublime majesté cette offrande venant des biens que vous nous avez donnés : la victime pure, la victime sainte, la victime immaculée, le Pain sacré de la vie éternelle et le Calice de l'éter-nel salut.

Sur ces offrandes daignez jeter un regard favorable et serein, et les accepter comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice de notre patriarche Abraham, et celui que vous offrit votre grand prêtre Melchisédech, sacrifice saint, vic-time immaculée.

Suppliants, nous vous en prions, Dieu tout-puissant : ordonnez que ces offrandes soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre sublīme autel, en présence de votre majesté divine ; afin que, nous tous qui recevrons par cette participation de l'autel le Corps et le Sang très saints de votre Fils, nous soyons comblés de toute grâce et bénédic-tion céleste. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. À eux, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, nous vous supplions d'accor-dér le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

À nous aussi, pécheurs, vos servi-teurs, qui espérons en l'abondance de vos miséricordes, daignez accor-

aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitate, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consortium, non aestimátor mériti, sed véniae, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí ficas, viví ficas, bene dícis et præstas nobis. Per ipso sum, et cum ipso so, et in ipso so, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

Orémus.

Præcéptis salutáribus mónti, et divína institutióne formáti audémus dícere :

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónen :

R. Sed líbera nos a malo.

V. Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, præteritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccá-

der quelque participation à la société de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean, le Baptiste, Étienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et avec tous vos saints ; vous qui donnez largement et ne regardez pas au mérite, mais au pardon, nous vous en prions, admettez-nous dans leur compagnie. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il. Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, de les sanctifier, de les vivifier, de les bénir et de nous les donner. Par lui, et avec lui, et en lui, est à vous, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire. Pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Prions. Éclairés par de salutaires prescriptions et formés par l'enseignement divin, nous osons dire : Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre Nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez entrer en tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, nous vous en prions, de tous les maux passés, présents et à venir ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge, Mère de Dieu, avec vos bienheureux apôtres Pierre et Paul, André, et tous les saints, soyez-nous favorable et donnez la paix à notre

to simus semper liberi et ab omni perturbatioñe secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

**V.** Per ómnia sácula sáculórum.

**R.** Amen.

**V.** Pax Dómini sit semper vobís-cum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

Hæc commíxtio, et consecrátió Cór-poris et Sánguinis Dómini nostri Ie-su Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

temps, afin qu'aidés par votre abon-dante miséricorde, nous soyons à jamais libérés du péché et préser-vés de toutes sortes de troubles. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit.

**V.** Dans tous les siècles des siècles.

**R.** Ainsi soit-il.

**V.** Que la paix du Seigneur soit tou-jours avec vous.

**R.** Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramental du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons rece-voir, nous serve pour la vie éter-nelle. Ainsi soit-il.

4

-gnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-re-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi : do-na no-bis pa-cem.

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : donnez-nous la paix.*

### Communion

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vo-bis, pacem meam do vobis : ne respícias peccáta mea, sed fidem

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos apôtres : Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre

Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co-adunáre dignéris : Qui vivis et regnas Deus per ómnia sǽcula sǽculórum. Amen.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánginem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærere mandátis, et a te numquam separári permítta : Qui cum éodem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sǽcula sǽculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indígnus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióne : sed pro tua pietáte proxit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum. Amen.

Panem cælestem accípiam, et nomen Dómini invocábo. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

*Le prêtre communie au Corps :*

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quid retríbuam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi ? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus

Église; et daignez, conformément à votre volonté, lui donner la paix et l'unité. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, selon la volonté du Père et avec la coopération de l'Esprit Saint, avez donné la vie au monde par votre mort; libérez-moi par votre corps et votre sang sacrés de tous mes péchés et de tous les maux : faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec le même Dieu le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Que la réception de votre corps, que j'ose prendre, tout indigne que je suis, Seigneur Jésus-Christ, n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais que, par votre bonté, elle serve de soutien et de remède à mon âme et à mon corps. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le Pain du ciel, et j'invoquerai le Nom du Seigneur. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits à mon égard ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur. J'invoquerai le Nom du Seigneur en le

ero.

*Le prêtre communique au Sang :*

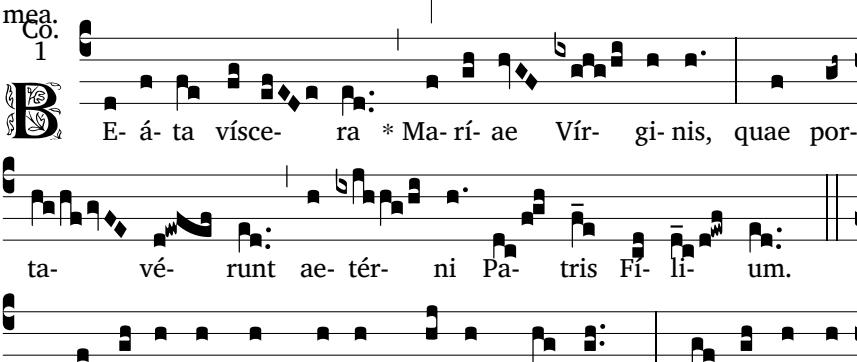
Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ániam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quod ore súmpsímus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédiu m sempítérnum. Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adháreat viscéribus meis : et præsta ; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sǽcula sǽculórum. Amen.

**V.** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

*On répond trois fois, en se frappant la poitrine :*

**R.** Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tan-tum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Co: 1  
  
**B** E- á- ta víscé- ra \* Ma- rí- ae Vír- gi- nis, quae por-  
ta- vé- runt ae- té- ri- ni Pa- tris Fi- li- um.  
  
**V.** 1. E- ructá- vit cor me- um verbum bo- num : \* di- co e- go  
ó-pe-ra me- a Re- gi. **V.** 2. Lingua me- a cá- lamus scri- bæ : \*  
ve- ló- ci- ter scri- bén- tis. **V.** 3. Spé- ci- e tu- a et pulchri- tú-

louant, et je serai sauvé de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ce que nous avons reçu par la bouche, Seigneur, que nous l'em-brassions d'une âme pure, et que de ce don temporel nous vienne un remède éternel. Que votre corps que j'ai pris et votre sang que j'ai bu, Seigneur, adhèrent à mes entrailles ; et faites que le péché ne laisse aucune tache en moi, que de purs et saints mystères ont restauré. Vous qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

**V.** Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte les péchés du monde.

**R.** Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

di-ne tu- a : \* in-ténde, próspe-re pro-cé- de, et re- gna.

**V. 4.** Propter ve-ri-tá-tem, et mansu- e-tú-di-nem, et justí- ti- am : \*

et de-dú-cet te mi-ra-bí- li-ter déx- te-ra tu- a. **V. 5.** Gló-ri- a

Patri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o,

et nunc, et semper, et in sé-cu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

**Ps. 44 : 2, 5, 8** *¶. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.*

**V. 1.** *D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur quand je dis mes poèmes pour le roi.*

**V. 2.** *D'une langue aussi vive que la plume du scribe !*

**V. 3.** *Dans ta beauté et ta bonté, marche, glorieuse, avance, et règne.*

**V. 4.** *Pour la justice, la clémence et la vérité, ta main fait des merveilles.*

### Postcommunion

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

**V.** Orémus.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis : da, quásimus, béatae Maríæ semper Vírginis patrocínii nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuae obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

**R.** Amen.

*Commémoration de saint Saturnin, martyr*

**V.** Orémus.

Sanctíficet nos, quásimus, Dó-

**V.** Le Seigneur soit avec vous.

**R.** Et avec votre esprit.

**V.** Prions.

Ayant reçu ces moyens de salut, nous vous demandons, Seigneur, d'être toujours et partout assurés de la protection de la bienheureuse Vierge Marie, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

mine, tui percéptio sacraménti : et intercessióne Sanctórum tuórum ti- bi reddit accéptos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

R. Amen.

V. Prions.

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que la réception de ce sacrement nous sanctifie, et que grâce à l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

### Envoi

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

1

te, missa est. R. De-o gráti-as.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Allez, c'est l'envoi. R. Nous rendons grâces à Dieu.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obsé- quium servitúis meæ : et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihiqüe et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te mi- seránte, propitiáble. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage de mon ministère : et faites que le sacrifice que, malgré mon indignité, j'ai présenté aux regards de votre Majesté, vous soit agréable, et que, par votre miséricorde, il puisse attirer votre faveur sur moi et sur tous ceux pour lesquels je vous l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint Esprit.

R. Ainsi soit-il.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pa- ter, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Inítium ✠ sancti Evangélii secúndum Ioánnem

R. Glória tibi, Dómine.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Commencement du saint Évan- gile selon saint Jean.

R. Gloire à vous, Seigneur.

### Dernier Évangile

**Jn. 1, 1-14**

In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In pròpria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine eius : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. Genuflectit dicens : Et Verbum caro factum est, Et surgens prosequitur : et habitávit in nobis : et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.

R. Deo grátias.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme, envoyé de Dieu, appelé Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. On fléchit le genou avec le prêtre, qui dit : Et le Verbe s'est fait chair, Et se relevant, le prêtre poursuit : et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

R. Nous rendons grâces à Dieu.